

1.	Nazwa kierunku	filologia (język włoski z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie specjalistyczne - drugi język obcy

Kod modułu: 02-FL-N1-240TS2JO

1. Liczba punktów ECTS: 4

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K02	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	K_K02	4
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	3
U06	potrafi pracować w zespole wedle celów i wskazówek formułowanych przez kierownika zespołu	K_U06	2
W12	rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych	K_W12	3
W13	zna podstawową terminologię z zakresu ekonomii, prawa i administracji oraz nauk ścisłych w języku prowadzonej specjalności i w języku ojczystym	K_W13	5

3. Opis modułu	
Opis	Celem zajęć jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów z różnych dziedzin. Ćwiczenia praktyczne poprzedzone są wstępem z zakresu lingwistyki tekstu i traduktologii. Studenci poznają definicję tekstu specjalistycznego oraz propozycje jego klasyfikacji, co pozwala im właściwie zidentyfikować tego typu tekst i odróżnić go od innych. Następnie poznają, z punktu widzenia teorii, strategii i technik tłumaczeniowych, specyfikę przekładu tekstów specjalistycznych: podstawowe problemy, najczęściej spotykane błędy i stosowane techniki tłumaczeniowe. Zagadnienia teoretyczne omawiane są w oparciu o gotowe tłumaczenia lub prace studentów.
Wymagania wstępne	Student posiada umiejętności językowe w zakresie studiowanej dyscypliny, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Prezentacja tłumaczonego tekstu	Studenci przygotowują tłumaczenia wybranych tekstów o charakterze specjalistycznym w zespole	K11, U02, U06
w-2	Zaliczenie na ocenę tekstu tłumaczonego indywidualnie	Studenci przygotowują tłumaczenie zadanego tekstu w oparciu o różne strategie tłumaczeniowe.	K02, W12
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego.	W13

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Studenci utrwalają słownictwo specjalistyczne.	10	Przygotowywanie tekstów tłumaczonych w zespole tłumaczeniowym	20	w-1
f-2	ćwiczenia	Studenci zapoznają się ze słownictwem specjalistycznym związanym z wybraną dziedziną.	5	Studenci rozwiązują ćwiczenia z użyciem słownictwa specjalistycznego	55	w-2
f-3	ćwiczenia	Studenci dokonują analizy porównawczej tekstów o charakterze specjalistycznych polskich i hiszpańskich z punktu widzenia wybranych zagadnień	5	Studenci przygotowują tłumaczenia zadanych tekstów.	25	w-3